

考試科目	英文	所別	歷史所	考試時間	5 月 24 日 星期六	第 一 節
------	----	----	-----	------	-----------------	-------

題目：

台灣學生時常透過中文譯本接觸西方史學知識，然而不良的譯本卻帶來知識上更多的錯誤。以下即有一例，請對照英文原文與中譯，找出翻譯錯誤的句子（請標示行位，如 Line 1, 或 Line 2），並加以修正。計分方式以英文原文一句為單位，指出錯誤可得 2 分，正確的修正可得 8 分，總分為 100 分。

說明：

以下文字分為兩部份，第一部份擷取自英國史學家 Gareth Stedman Jones 所寫的 'From Historical Sociology to Theoretical History' 一文，發表於 *British Journal of Sociology* 27-3 (1976): 295-305。第二部分是這篇文章的中譯：〈從歷史社會學到理論歷史學〉，收在《再現過去：社會史的理論視野》（浙江人民出版社，1988），頁 226-239。原中譯為簡體字，此處已改為繁體字。

選文一 (pp. 295-296)：

From historical sociology to theoretical history

Line 1 During the last fifteen years, the relationship between history and sociology, at least at a formal level, has been closer than at any time in the past. Not only have there been frequent discussions about the desirability of breaking down boundaries between the two subjects, but, at a practical level, a tendency towards convergence has been encouraged by the S. S. R. C., by missed degree

Line 5 courses at universities and polytechnics and by the emergence of sociology alongside history as a secondary school subject. Leaving aside pious statements of good intent and the polite diplomacy of academic conferences and scholarly footnotage, it is remarkable how little serious attention this shift has provoked. A few conservative historians, notably G. R. Elton, have cogently defended a traditional case for the autonomy of history against the encroachments of 'social science', but the

Line 10 prevailing view appears to take it for granted that in principle it is desirable that history and sociology should achieve some painless form of symbiosis.

The latter has generally been regarded as the progressive solution to the problem. But much of its apparent radicalism is in reality spurious. Its vision of historically-informed sociologists and sociologically-informed historians leaves the conventional demarcation between the subjects intact.

Line 15 It challenges neither the traditional conception of history nor the theoretical credentials of sociology. It fails to question the standard assumption, common both to historians and their opponents, that history is a subject devoid of theory. An accepted division of labour continues, even if the builder is advised to read up some architecture, and the architect is invited to try his hand at laying bricks.

備 考試 題 隨 卷 繳 交

命 題 委 員 ； (簽 章) 年 月 日

- 命題紙使用說明：1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。
2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。
3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。

考試科目	英文	所別	歷史所	考試時間	5 月 24 日 星期六	第 一 節
------	----	----	-----	------	-----------------	-------

judged of historical significance will ultimately be dependent upon some explicit or implicit theory of social causation. In this sense, there is no distinction in principle between history and any of the other 'social sciences'. The distinction is not that between theory and non-theory, but between the adequacy or inadequacy of the theory brought to bear.

選文二 (頁 226-228) :

在過去的十五年中，歷史學和社會學這兩門學科之間的關係至少在通常情況下已經比過去的任何時候都要密切了。不但在這兩門學科之間經常展開關於打破彼此界線的可能性的討論，而且實際上「社會科學聯合會」和大專院校中開設的混合型學位課程，以及作為第二學科的社會學向歷史學的滲透，都已經大大促進了這兩門學科之間的互相滲透。一些保守的歷史學家仍頑固地維護傳統的歷史學獨立性的立場，反對社會科學向歷史學的滲透。但是流行的觀點則表明：大體上，歷史學和社會學將會找到它們賴以共生的互相促進的形式。

後一種觀點現在已經普遍地被人們認為是解決問題的有效方法，但是這種觀點帶有明顯的激進主義色彩，許多論證是不合邏輯的。精通歷史學的社會學家和精通社會學的歷史學家的眼光都離開了傳統的學科界限。其實，這既不是對傳統的歷史學概念挑戰，也不是對社會學理論信條的懷疑。因為它沒有對那個帶有權威性的假設提出疑問，不論是保守的歷史學家還是他們的對立者都還認為歷史學是一門缺乏理論的學科。即使是建築工人被要求去熟讀建築學，而建築學家卻被要求去當個建築工人，能夠接受的勞動分工還是應當繼續下去。歷史學仍然保持了對過去事件學者式的研究傳統，用蘭克的話簡單地說就是：事件究竟是怎樣發生發展的？一旦這種研究完成，歷史學家的任務同樣就結束了。在另外一個方面，具有理論性是社會科學的特徵。假如歷史學家要使他的著作有理論深度，他就必須採取非歷史學的方法和原則，這種方法的通常結果是又一次取消了對以經驗為特徵的歷史學和以理論為特徵的社會學的單方面思考，而且在兩門學科之間設計一種天衣無縫的綜合。

這樣的推論是建立在極可疑的前提上的，問題會以不同的形式提出來。首先，為什麼歷史學會被認為是缺乏理論性的？這樣的假設是否能證明？再者，假如歷史學具有理論性這種可能得到認可，那麼應該進一步追問，關於歷史和社會因果關係的社會學概念，是否能夠適合這樣一種歷史科學的需要？兩個問題是聯繫在一起的。實際存在的學科內容的不確定以及由於歷史學地位而導致的歷史學家忙於用社會學去尋求一種捷徑的理論拯救，這些都是值得探討的。另外一方面，歷史學中大量的社會學推論沒有條理性。不過，一旦社會學被系統地運用到歷史學中，而最終又使歷史學家完全信服，到那時歷史學科中的理論工作將會變得更加重要。

備	考試題隨卷繳交
命題委員：	(簽章) 年 月 日

- 命題紙使用說明：1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。
2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。
3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。

考試科目	英文	所別	歷史所	考試時間	5 月 24 日 星期六	第 一 節
------	----	----	-----	------	-----------------	-------

這就必然要對蘭克提出的先前給定的過去事件的歷史學論證發生疑問，因為這種論證一般都是建立在過多的界線已經確立的基礎之上的，而所有的界線又都是通過這樣或那樣的途徑去論證特定的歷史學和一般的社會學。許多歷史學家已經突破了這種歷史學的框框，一些歷史學家也已不滿於此。但是事實上這就給人一種看問題的錯誤印象，像其他任何一門社會科學一樣，歷史學完全靠理性進行研究，現在和將來都是這樣。意識中所產生的過去其實並不是原來的意義，因為這樣的過去不是歷史上的過去。首先，雖然歷史學家通過研究而再現的過去已不是原來意義上的過去了，但是通過研究，歷史遺產卻能得以在今天保存下來(諸如文字的起源、貨幣的年代、碑文、土地制度、考古學的遺址等等)。恰當的評價以及對這些歷史遺產的運用，其目的是為了使歷史的陳述符合歷史學家的技術規範。再者，也是較重要的一點，歷史學家的工作是一項有意識的腦力勞動，它指出了歷史遺產所具有的歷史意義以及什麼樣的歷史意義。換句話來講，歷史學家是在為自己的觀點做辯解的基礎之上構思歷史問題，進行歷史的分析，然後通過對尚存的歷史遺產(甚至是歷史遺產的新形式)進行批判地處理，試圖解釋這些歷史遺產。一個問題的確立將會做歷史意義的評價，但是這種判斷的標準最終會導致完全依賴於明確的或者含糊的社會因果關係理論。從這種意義上講，歷史學和其他任何一門社會科學在原則上是不存在什麼界線的，如果說有區別則不在於它們是否有理論性，而在於伴隨這種理論所帶來的承受力是否適當。



備 考試 題 隨 卷 繳 交

命 題 委 員 : (簽章) 年 月 日

- 命題紙使用說明：1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。
2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。
3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。

考試科目	日文	所別	歷史系	考試時間	5月24日 星期六 第一節
------	----	----	-----	------	------------------

一、左記の文章について、以下の問いに答えなさい。 35%

1. 全文を中国語に訳しなさい。 25%
2. 傍線部について、その意味を中国語で記しなさい。 10%

一九一七年ロシア帝国に、マルクス主義を信奉する国家、ソビエト政権が誕生しました。レーニンは、マルクス・レーニン主義による世界革命をも実現しようとし、その狙いは、ヨーロッパ植民地主義の侵略にあえいでいるアジアを目標としました。その最大の目標は中国でした。ソ連は、極力孫文との接触を計りましたが、ソ連が標榜する「被圧迫階級ないし被圧迫民族の解放、帝国主義駆逐」などは、中国革命の理想とも一致しました。ソ連は宣言を発し「ソ連政府は、旧帝政ロシアの締結した一切の秘密条約、不当に奪取した領土・権益・領事裁判権など、すべて無条件で中国に返還放棄する」と言いました。この媚態外交は、中国革命派の人々の心をゆさぶりました。孫文は、一九二四年一月二〇日、中国国民党の第一回全国代表大会を広州で開き、それ迄の政府を「國民政府」と改称し、これが中国を代表する政府であると宣言するとともに「連ソ・容共・農工（農民・労働者扶助）の三大政策を発表しました。連ソ・容共は、ソ連との提携・平和共存を唱えることであり、農工扶助は、三民主義の中の民生主義の内容を明確にしたもので庶民の生活安定を目指したものでありました。

これを聞いたイギリス・日本などの外国列強は、孫文を蛇蝎のように嫌いましたが、そればかりでなく、中国内部においても抵抗が多かった、即ち大ブルジョア階級、軍閥や奸商、または農民・労働者を搾取する吸血的大地主や悪徳資本家どもは皆皆ばなかつたのであります。孫文は、これらの非難に対し、中国は列強帝国主義に取り囲まれ、解放を求めようと努力しても一國も理解を示してくれるものはない、ソ連の如き反帝国主義国家と連合する以外に道はないではないかと釈明しました。

二、以下の文章を答案用紙に書き写し、標点を加え、さらに「濁音」の部分については、該当する文字に「濁音」を表記しなさい（将下段文章抄寫在答案卷上，加上標點，並將應讀成濁音的「假名」標上濁音）。 20%

※全文不必譯成中文。

今次事変ノ真因カ我滿蒙權益ノ擁護ト發展トニアル以上叙上ノ如ク住民ニ信ヲ失フカ如キ矛盾セル方針ト行動トハ断シテ之ヲ排斥シ之ニ代フルニ公正ニシテ住民ニ德ヲ垂レ信ヲ得ルノ策ヲ執ルノ頗ル緊要ナルヲ感セサルヲ得ス而シテ今日ノ紛糾セル滿州ノ事態ニ処シ軍部ノ軍事行動以來ノ策動ヲ封シ我滿蒙發展ニ対シ永遠ノ基礎ヲ確立センカ為ニハ至急軍部以外ノ滿蒙諸機關ヲ統一セル（機關）（昨年十二月本官帰朝ノ際進言済ミ）ヲ作り純粹ナル軍事行動以外ハ全部当該機關ノ発動ニ待ツコトトスルヲ肝要ト信ス若シ夫レ右ノ如キ官制制定ニ取ルル惧アルニ於テハ現滿鉄總裁内田伯ヲ其儘特命全權大使ニ兼任セシメ出来得ヘクハ関東長官ヲモ兼ネシメ專ラ当地ニ駐在シ滿州ニ於ケル我 High Commissioner トシ以テ救急ノ要ニ宛テラレシコトヲ切望シテ已マス
右卑見幸ニ御採納ヲ得ハ在京中ノ内田伯滿州歸任前ニ実現セラレシコトヲ希望ス

備考	試題隨卷繳交
命題委員：	（簽章） 年 月 日

命題紙使用說明： 1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。
2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。
3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。

考試科目	日文	所別	歷史系	考試時間	5月24日 星期六 第一節
------	----	----	-----	------	------------------

三、左記の文章を中国語に訳しなさい。 25%

治台政策の根本原則としてイギリスの植民史に学ぶべきことは、たとえばモンテギュー・カーキードも献策したところで、かれは、明治二十八年四月に呈出した『植民地制度』と題する進言書のうちで、イギリスとフランスの植民政策を比較しつつ、「佛国植民法ノ失敗」したこと、「佛国ガ殖民ノ術ヲ解セザル」ことを指摘し、フランスと対照的に「英国ハ植民地国トシテ非常ニ成功ヲ得タル国ニシテ、決シテ他国ノ及ブ所ニアラズ。今ヤ日本ハ新占領地ニ植民地ヲ謀ルニ当リ、宜シク英国ノ経験ニ従エテ事ヲ為スベシ。是レ良策ナリ、必ラズ誤ナキナリ」といつている。かくのごとくして、フランス型植民政策を批判し、イギリス型植民政策を實踐したところに、児玉・後藤の治台政策が、前総督による台湾經營失敗の後を受けて、よくこれを植民史上の一頁たらしめることを得た根柢的な要因があつたのである。竹越三又が、児玉・後藤の施政を評價して、「我植民政策は、佛国的時代を超越して、己に英国的時代に侵入したりと言ふべし」といつたのは、まさにその本質を理解した言葉であるといふべきである。

四、左記の中国文を日本文に訳しなさい。 20%

從前有一位名叫「浦島太郎」的年輕漁夫，被拯救過的海龜帶到龍宮城去玩。他在富麗堂皇的龍宮城，每天接受殷勤的招待以及欣賞宮女的舞蹈，日子就像美夢般過去。有一天，忽然燃起想家的念頭，於是匆忙辭行，歸途中唯一感到高興的是獲贈的寶物箱。

但是，回來一看，人事皆非，原來的住家與村莊已不存在，在街上碰到的盡是不認識的人。在不安之餘，他打開了寶物箱，一看不但大失所望，而且突然從箱子中冒出一縷白煙，轉眼間浦島就變成了白髮蒼蒼的老頭子。

這則故事啓示我們，年輕時不要貪圖享樂，以免老大徒傷悲。

備考	試題隨卷繳交
命題委員：	(簽章) 年 月 日

命題紙使用說明：
 1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。
 2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。
 3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。

考試科目	史學與史料	所別	歷史學系	考試時間	5月24日 星期六	第二節
------	-------	----	------	------	--------------	-----

一、何謂「帝國主義」(imperialism)、何謂「殖民主義」(colonialism)？晚近又有學者提出「殖民現代性」(colonial modernity)的概念分析日本對殖民地統治的特質，其主要論點為何？並請舉出實例討論上述這些概念在研究殖民地臺灣的適切性。(20%)

二、陳寅恪〈重刻西域人華化考序〉云：「有清一代經學號稱極盛，而史學則遠不逮宋人。……獨清代之經學與史學俱為考據之學，故治其學者亦並號為樸學之徒；所差異者史學材料大都完整而較具，其解釋亦有所限制，非可人執一說，無從判決其當否也。經學則不然，其材料往往殘闕而又寡少，其解釋尤不確定。」

請略述你所了解的宋代史學內容為何？有何特色？又清代史學有何重要成就？與宋代史學有何差異？(20%)

三、自晚清以至民國政府，均曾經雇請外籍人士擔任顧問或參與政府事務，這些外籍人士有研究者稱之為「洋客」，請問清政府、北京政府及國民政府雇請外籍人士各有何特點？這些外籍人士對中國有何影響？並請你就來華外籍人士中選擇三位，分別說明：他們任職中國期間所起的作用；對於在中國的經歷，個人是否留有相關資料，內容如何；以及學者對於他們的研究情形。(20%)

備考 試題隨卷繳交

命題委員： (簽章) 年 月 日

命題紙使用說明：1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。
2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。
3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。

考試科目	史學與史料	所別	歷史學系	考試時間	5月24日 星期六	第二節
------	-------	----	------	------	--------------	-----

四 百年前，日本學者內藤湖南提出了著名的「唐宋變革」說，從不同的角度勾勒唐宋間的諸多變化，其中一項是宋代「獨裁君主」制的成立。但晚近，余英時探討宋代政治文化時，指出宋代君臣強調「君主與士大夫同治天下」的傾向。內藤與余氏的論點是否相衝突，抑或可作出綜合地把握，試從「唐宋間皇帝與政治體系之關係的演變」這個角度，陳述你的看法。(20%)

五 基督教是影響歷史及文化發展的一個重要因素，國內學界或教科書中，對基督教的起源及分支有許多不同的說法。許多名詞如東正教、基督教、天主教等，誓反宗、抗議教派等，經常出現，定義卻不清楚。

- 1 請你將基督教的來源及從創教以後到抗議教派出現為止的主要發展做一概要介紹；
- 2 討論目前國內對基督教的認識有哪些不正確之處；
- 3 說明這種情況的成因及你個人看法。

(≥0%)

備 考 試 題 隨 卷 繳 交

命 題 委 員 : _____ (簽章) _____ 年 _____ 月 _____ 日

命題紙使用說明：1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。
2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。
3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。